

ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА РАН  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РАН  
ИНСТИТУТ ПРОБЛЕМ ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ  
им. А. А. ХАРКЕВИЧА РАН

# СМЫСЛЫ, ТЕКСТЫ И ДРУГИЕ ЗАХВАТЫВАЮЩИЕ СЮЖЕТЫ



*Сборник статей в честь 80-летия  
Игоря Александровича Мельчука*

Под редакцией

*Ю. Д. Апресяна, И. М. Богуславского, Л. Ваннера, Л. Л. Иомдина,  
Я. Миличевич, М.-К. Л'Омм, А. Польгера*



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
МОСКВА 2012

УДК 811.161.1

ББК 81.031

С 50

Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН,  
Института языкознания РАН,  
Института проблем передачи информации им. А. А. Харкевича РАН

С 50      Смыслы, тексты и другие захватывающие сюжеты: Сб. ст. в честь 80-летия Игоря Александровича Мельчука / Под. ред. Ю. Д. Апресяна, И. М. Богуславского, Л. Ваннера, Л. Л. Иомдина, Я. Миличевич, М.-К. Л'Омм, А. Польгера. М.: Языки славянской культуры, 2012. — 704 с., ил. — (Studia philologica).

Meanings, Texts, and Other Exciting Things: a Festschrift to Commemorate the 80<sup>th</sup> Anniversary of Professor Igor Alexandrovič Mel'čuk / Edited by Ju. Apresjan, I. Boguslavsky, M.-C. L'Homme, L. Iomdin, J. Miličević, A. Polguère, L. Wanner. Moscow: Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2012. — 704 pp. — (Studia philologica).

ISSN 1726-135X

ISBN 978-5-9551-0593-2

В октябре 2012 года Игорю Александровичу Мельчуку, выдающемуся российскому лингвисту, автору известной модели языка «Смысл ⇔ Текст», исполняется 80 лет. В настоящем томе собраны статьи коллег, учеников и близких друзей юбиляра, посвященные этому событию и призванные воздать должное его научным достижениям, которыми была отмечена его творческая деятельность в лингвистике на протяжении более чем пятидесяти лет. Основной материал тома составляют научные статьи, по тематике относящиеся к различным разделам лингвистики — от семантики до морфологии.

**ББК 81.031**

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ISBN 978-5-9551-0593-2

© Авторы, 2012

© Языки славянской культуры, оригинал-макет, 2012

## СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

Foreword ( <i>Jurij D. Apresjan</i> ) .....	9
Предисловие ( <i>Ю. Д. Апресян</i> ) .....	12
<i>M. Alonso Ramos</i> (La Coruña).	
Naturaleza semántica de las colocaciones verbales .....	15
<i>V. Apresjan</i> (Moscow).	
‘Here’ and ‘now’ .....	30
<i>Yu. Apresjan</i> ( <i>Ю. Д. Апресян</i> ) (Moscow).	
Грамматика глагола в активном словаре (АС) русского языка .....	42
<i>D. Beck</i> (Edmonton).	
Focalization in Lushootseed syntax .....	60
<i>X. Blanco, Ya. Yakubovich</i> (Barcelona).	
Desfraseologización de funciones léxicas en poesía .....	67
<i>O. Boguslavskaya</i> ( <i>О. Ю. Богуславская</i> ) (Moscow).	
Близкие синонимы: 250 лет соперничества .....	75
<i>I. Boguslavsky, L. Iomdin</i> ( <i>И. М. Богуславский, Л. Л. Иомдин</i> ) (Moscow).	
О некоторых необычных типах заполнения семантических валентностей предикатов, или Еще раз об отделении мух от котлет .....	87
<i>A. Bogusławski</i> (Warsaw).	
A note on limits of provability of semantic equivalence .....	103
<i>A. Dikovsky</i> (Nantes).	
What Should be a Proper Semantics for Dependency Structures .....	112
<i>V. Dubichynskyi, T. Reuther</i> (Kharkov / Klagenfurt).	
Lexical Parallels: Definition, Types, Examples (Russian, German, English, Spanish) .....	124
<i>D. El Kassas</i> (Cairo).	
La catégorie de voix en arabe .....	135
<i>N. Eskova</i> ( <i>Н. А. Еськова</i> ) (Moscow).	
Морфологические мелочи (глагольные метаморфозы) .....	151
<i>D. Gaatone</i> (Tel-Aviv).	
Variations sur un thème éculé: la notion d’objet direct en français .....	157

<i>A. Gladky (A. B. Гладкий) (Moscow).</i>	
Что изучают лингвисты: строение языка или строение своих теорий? .....	176
<i>M. Glovinskaja (М. Я. Гловинская) (Moscow).</i>	
Слабообобщенная лексика в просторечии и разговорной речи .....	186
<i>G. Gross (Paris).</i>	
Compléments d'objets et compléments circonstanciels .....	191
<i>F. Guenthner (Munich).</i>	
Note on Elementary Sentences and a Tool to Find Them .....	203
<i>E. Hajičová (Prague).</i>	
Topic-Focus Revisited (Through the Eyes of the Prague Dependency Treebank) .....	218
<i>B. Iomdin (Б. Л. Иомдин) (Moscow).</i>	
О «неправильном» использовании терминов: может ли язык ошибаться? .....	233
<i>V. Ivanov (Вяч. Вс. Иванов) (Moscow / Los Angeles).</i>	
К семантике алеутского словообразования (производные типа <i>величина</i> ) .....	252
<i>S. Kahane (Paris).</i>	
Why to choose dependency rather than constituency for syntax: a formal point of view .....	257
<i>L. Kasatkin, R. Kasatkina (Л. Л. Касаткин, Р. Ф. Касаткина) (Moscow).</i>	
Псковские диалектизмы в сказке «Конёк-горбунок» как свидетельство авторства А. С. Пушкина .....	273
<i>V. Khrakovsky (В. С. Храковский) (St. Petersburg).</i>	
Вербоцентрический подход к конструкциям и/или грамматика конструкций .....	288
<i>A. Koshelev (А. Д. Кошелев) (Moscow).</i>	
Значение слова как генеративный комплекс: когнитивное значение (связанная со словом структура концептов) → языковое значение (набор узуальных смыслов) .....	301
<i>S. Krylov (С. А. Крылов) (Moscow).</i>	
Об инвентаре семантического метаязыка описания грамматической семантики в книге И. А. Мельчука «Курс общей морфологии» (Опыт металингвистической систематизации) .....	330
<i>L. Krysin (Л. П. Крысин) (Moscow).</i>	
О выражении лексической функции Magn в русской разговорной речи .....	344
<i>G. Kustova (Г. И. Кустова) (Moscow).</i>	
Об иллюкутивной фразеологии .....	349

<i>F. Lareau</i> (Sydney).	
Du pays des Arendes vêtues de LaTeX .....	367
<i>I. Levontina</i> (И. Б. Левонтина) (Moscow).	
Удосужиться и сподобиться:	
заметки о двух необычных русских глаголах .....	368
<i>M-C. L'Homme</i> (Montréal).	
Using ECL (Explanatory Combinatorial Lexicology)	
to discover the lexical structure of a specialized subject field.....	378
<i>I. Mackenzie</i> (Vancouver).	
Lexicography among hunter gatherers:	
the ECD as an ethnographic tool .....	391
<i>H. R. Mehlig</i> (Х. Р. Мелиг) (Kiel).	
Неисчисляемые собирательные в области глагольных предикатов .....	413
<i>I. Mikaeljan</i> (И. Л. Микаэлян) (State College).	
О категории одушевленности в конструкциях	
с числительными в русском языке .....	429
<i>J. Milićević</i> (Halifax).	
Šta ustvari znači to bre? 'What does this <i>bre</i> mean, actually?'	
Defining Serbian Interjection <i>BRE</i> ≈ 'I'm telling/asking you!' .....	447
<i>A. Moldovan</i> (А. М. Молдован) (Moscow).	
С вечера и свечера 'вечером' .....	460
<i>T. Nikolaeva</i> (Т. М. Николаева) (Moscow).	
Игорь Мельчук и русский шансон .....	466
<i>E. Paducheva</i> (Е. В. Падучева) (Moscow).	
Порядок слов и фразовая просодия: инверсия в теме .....	473
<i>J. Panevová, M. Mikulová</i> (Я. Паневова, М. Микулова) (Prague).	
Асимметрии между глубинным и поверхностным представлением	
предложения (на примере двух типов обстоятельств в чешском языке) ...	486
<i>V. Plungian, E. Rakhilina</i> (В. А. Плунгян, Е. В. Рахилина) (Moscow).	
Колебать и заколебать .....	500
<i>A. Polguère</i> (Nancy).	
Lexicographie des dictionnaires virtuels .....	509
<i>J. Saint-Germain</i> (Montréal).	
Mon martien favori .....	524
<i>Z. Saloni</i> (З. Салёни) (Warsaw).	
О несамостоятельной форме числительных	
в польском и русском языках .....	528
<i>B. Sanromán</i> (Helsinki).	
La representación de las relaciones espaciales	
en la descripción de los verbos de apoyo .....	538

<i>E. Savvina (Е. Н. Саввина) (Paris).</i>	
Ситуации и положения.....	554
<i>A. Shaikovich (А. Я. Шайкевич) (Moscow).</i>	
Диахрония в частотном словаре.....	559
<i>A. Shmelev (А. Д. Шмелев) (Moscow).</i>	
Супплетивизм или синонимия?.....	573
<i>S. Tolstaja (С. М. Толстая) (Moscow).</i>	
Лики любви в зеркале славянских языков.....	587
<i>L. Tsintman (Л. Л. Цинман) (Moscow).</i>	
Игорь Мельчук — член моржовой секции «Информэлектро».....	598
<i>A. Tutin (Grenoble).</i>	
Les collocations dans le champ sémantique des émotions: la régularité plutôt que l'idiosyncrasie.....	602
<i>L. Wanner (Barcelona).</i>	
From Meaning to Text and from Meaning to Meaning: Transduction and Transformation in the Meaning-Text Theory .....	613
<i>D. Weiss (Д. Баўс) (Zürich).</i>	
Типы автореференции в современном русском языке.....	627
<i>A. Wierzbicka (Canberra).</i>	
The semantics of «sex» in a cross-linguistic and cross-cultural perspective.....	641
<i>Andrei Zaliznjak (А. А. Зализняк) (Moscow).</i>	
Механизмы экспрессивности в языке.....	650
<i>Anna A. Zaliznjak (Анна А. Зализняк) (Moscow).</i>	
On the lexicographic interpretation of the meaning of a verb in its bound use.....	665
<i>Z. Zaron (Warsaw).</i>	
Konotacja nie jedno ma imię. Wymagania składniowe nazw osobowych .....	672
<i>V. Zhdanova (В. Жданова) (Bonn).</i>	
Язык русской диаспоры: к проблеме типологии морфологических и синтаксических характеристик .....	682
<i>A. Zholkovsky (А. К. Жолковский) (Los Angeles).</i>	
К лингвистическому осмыслению последних слов Чехова.....	696